

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## virAja turaga-balahaMsa

In the kRti ‘virAja turaga’ – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja asks Lord to make him free from illness.

P       <sup>1</sup>virAja turaga rAja rAj(E)Svara  
nirAmayuni jEyavE

A       jar(A)di rOga yuta tanuvucE  
nar(A)dhamulu(y)Emi sAdhinciri (virAja)

C       nirantaramu sakala vishaya duHkha  
paramparalacE civukaga madilO  
dur-anta kAma madamunu bAdhincaga  
dur-matuDE tyAgarAja sannuta (virAja)

Gist

O Lord speeding on garuDa! O Overlord of Emperors! O Lord praised by this tyAgarAja!

Make me free from illness.

With the body afflicted by diseases caused by ageing, what did the mean people accomplish?

As the body emaciates by the series of afflictions consequent on unceasing enjoyment of all sense-objects and as evil-ended desires and arrogance etc, affect the mind, one ultimately ends up as evil-some.

Word-by-word Meaning

P       O Lord speeding (turaga) on garuDa – king (rAja) of birds (vi) (virAja)! O Overlord (ISvara) of Emperors (rAja rAja) (rAjESvara)! Make me (jEyavE) free from illness (nirAmayuni).

A With the body (tanuvucE) afflicted by (yuta) (literally with) diseases (rOga) caused by (Adi) ageing (jarA) (literally old age) (jarAdi),  
what (Emi) did the mean (adhamulu) people (nara) (narAdhamuluyEmi) accomplish (sAdhinciri)?

O Lord speeding on garuDa! O Overlord of Emperors! Make me free from illness.

C As the body emaciates (civukaga) by the series (parampalacE) of afflictions (duHkha) (literally grief) consequent on unceasing (nirantaramu) enjoyment of all (sakala) sense-objects (vishaya) and  
as evil-ended (dur-anta) desires (kAma) and arrogance (madamunu) etc, affect (badhincaga) the mind (madilO) (literally in the mind),  
one ultimately ends up as evil-some (durmatuDE) (literally evil minded);

O Lord praised (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord speeding on garuDa!  
O Overlord of Emperors! Make me free from illness.

Notes –  
Variations –

References –

<sup>1</sup> – virAja –As per sthala purANa of tiruvahIndipuraM (tiru ahIndra puram) (near Cuddalore, Tamil Nadu), garuDa brought 'virAja' river from vaikuNTha and SEsha brought pAtALa tIrthaM to the kshEtra. The name of the river there is 'garuDa nadi' – now colloquially called 'gaDilaM'. Source –  
<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/may04/msg00183.html>

Comments -

## Devanagari

प. विराज तुरग राज रा(जे)श्वर  
निरामयुनि जेयवे  
अ. ज(रा)दि रोग युत तनुवुचे  
न(रा)धमुलु(ये)मि साधिञ्चिरि (विराज)  
च. निरन्तरमु सकल विषय दुःख  
परम्परलचे चिवुकग मदिलो  
दुरन्त काम मदमुनु बाधिञ्चग  
दुर्मतुडे त्यागराज सन्नुत (विराज)

## English with Special Characters

pa. virāja turaga rāja rā(jē)śvara  
nirāmayuni jēyavē  
a. ja(rā)di rōga yuta tanuvucē  
na(rā)dhamulu(yē)mi sādhiñciri (virāja)  
ca. nirantaramu sakala viṣaya du:kha

paramparalacē civukaga madilō  
duranta kāma madamunu bādhiñcaga  
durmatuḍē tyāgarāja sannuta (virāja)

### Telugu

ప. విరాజ తురగ రాజ రా(జే)శ్వర  
నిరామయుని జేయవే  
అ. జ(రా)ది రోగ యుత తనువుచే  
న(రా)ధములు(యే)మి సాధిజ్జీరి (విరాజ)  
చ. నిరస్తరము సకల విషయ దుఃఖ  
పరమ్పరలచే చివుకగ మదిలో  
దురస్త కామ మదమును బాధిజ్జగ  
దుర్మతుడే త్యాగరాజ సన్నుత (విరాజ)

### Tamil

ప. విరాజ తురక<sup>3</sup> రాజ రా(జే)శ్వర  
నిరామయుని జేయవే  
అ. జ(రా)తి<sup>3</sup> రోగ<sup>3</sup> యుత తనువుచే  
న(రా)త<sup>4</sup>ములు(యే)మి సాధి<sup>4</sup>జ్జీరి (విరాజ)  
స. నిరంతరము సకల విషయ తు<sup>3</sup>క్క<sup>2</sup>  
పరంపరలచే చివుక<sup>3</sup> మతి<sup>3</sup>లో  
తు<sup>3</sup>రంత కామ మత<sup>3</sup>మును బా<sup>3</sup>తి<sup>4</sup>జ్జక<sup>4</sup>  
తు<sup>3</sup>గ్-మతుడే<sup>3</sup> త్యాగ<sup>3</sup>రాజ సన్నుత (విరాజ)

కరుడన్ మీతు వురైవోనే! పేరరసార్క్కమ్ ఈశనే!  
(అన్నె) నోయియవనాకశ్ శెయ్వాయ్

మృప్పిణాల్ వుణైయమ్ నోయియర్ద ఉడలుడన్  
మనితరీల్ ఇమింతోర్ అన్న శాతిత్తనర్?  
కరుడన్ మీతు వురైవోనే! పేరరసార్క్కమ్ ఈశనే!  
(అన్నె) నోయియవనాకశ్ శెయ్వాయ్

ఇదెవిదాతు, అణెత్తు విదయ (తుయప్పిన్) తున్పత్  
తెదరిణాల్ (ఉడల్) మెలియ, మనత్తినీల్,  
తీయ ముడివుడయ, ఇశ్శె, శెరుక్కు (అక్కియవై) తాక్క,  
తీయవుణ్ణత్తోరాకినర్; తియాకరాశనాల్ పోర్తర్ పేర్తేరేనే!  
కరుడన్ మీతు వురైవోనే! పేరరసార్క్కమ్ ఈశనే!  
(అన్నె) నోయియవనాకశ్ శెయ్వాయ్

విదయమ్ - పులన్కణాల్ నుకరప్పియవై

## Kannada

- ಪ. ವಿರಾಜ ತುರಗೆ ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರ  
ನಿರಾಮಯುನಿ ಜೇಯವೇ
- ಅ. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ  
ನ(ರಾ)ಧಮುಲು(ಯೇ)ಮಿ ಸಾಧಿಇಞ್ಜಿರಿ (ವಿರಾಜ)
- ಚ. ನಿರಂತರಮು ಸಕಲ ವಿಷಯ ದುಃಖ  
ಪರಮ್ಪರಲಚೇ ಚಿವುಕಗೆ ಮದಿಲೋ  
ದುರಂತ ಕಾಮ ಮದಮುನು ಬಾಧಿಇಞ್ಜಿಗೆ  
ದುರ್ಮತುಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ವಿರಾಜ)

## Malayalam

೧. ವಿರಾಜ ತುರಗ ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರ  
ನಿರಾಮಯುನಿ ಜೇಯವೇ
೨. ಜ(ರಾ)ದಿ ರೋಗ ಯುತ ತನುವುಚೇ  
ನ(ರಾ)ಧಮುಲು(ಯೇ)ಮಿ ಸಾಧಿಇಞ್ಜಿರಿ (ವಿರಾಜ)
೩. ನಿರಂತರಮು ಸಕಲ ವಿಷಯ ದುಃಖ  
ಪರಮ್ಪರಲಚೇ ಚಿವುಕಗೆ ಮದಿಲೋ  
ದುರಂತ ಕಾಮ ಮದಮುನು ಬಾಧಿಇಞ್ಜಿಗೆ  
ದುರ್ಮತುಡೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ವಿರಾಜ)

## Assamese

- প. বিৰাজ তুৰগ ৰাজ ৰা(জে)শ্বৰ  
নিৰাময়ুনি জেয়ৱে
- অ. জ(ৰা)দি ৰোগ যুত তনুবুচে  
ন(ৰা)ধমুলু(য়ে)মি সাধিইঞ্জিৰি (বিৰাজ)
- চ. নিৰন্তৰমু সকল বিষয় দুঃখ  
পৰ□ৰলচে চিবুকগ মদিলো (paramparalacē)  
দুৰন্ত কাম মদমুনু বাধিইঞ্জগ  
দুৰ্মতুডে আগৰাজ সন্নত (বিৰাজ)

## Bengali

- প. বিৰাজ তুৰগ ৰাজ ৰা(জে)শ্বৰ

ନିରାମୟୁନି ଜେୟବେ

ଅ. ଜ(ରା)ଦି ରୋଗ ଯୁତ ତନୁବୁଚେ

ନ(ରା)ଧମୁଲୁ(ୟେ)ମି ଆଧିଷ୍ଠିରି (ବିରାଜ)

ଚ. ନିରନ୍ତରମୁ ସକଳ ବିଷୟ ଦୁଃଖ

ପର□ରଲଚେ ଚିବୁକଗ ମଦିଲୋ (paramparalacē)

ଦୁରନ୍ତ କାମ ମଦମୁନୁ ବାଧିଷ୍ଠଗ

ଦୁର୍ମତୁଡେ ଆଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ବିରାଜ)

### Gujarati

୫. ବିରାଞ୍ଚ ତୁରଗ ରାଞ୍ଚ ରା(ଞ୍ଚ)ଶ୍ଚର

ନିରାମୟୁନି ଞ୍ଚେଧେ

ଅ. ଞ୍ଚ(ରା)ଢି ରୋଗ ଯୁତ ତନୁବୁଚେ

ନ(ରା)ଧମୁଲୁ(ୟେ)ମି ଆଧିଷ୍ଠିରି (ବିରାଞ୍ଚ)

୬. ନିରନ୍ତରମୁ ସକଳ ବିଷୟ ଦୁଃଖ

ପରମ୍ପରଲଚେ ଚିବୁକଗ ମଦିଲୋ

ଦୁରନ୍ତ କାମ ମଦମୁନୁ ଆଧିଷ୍ଠଗ

ଦୁର୍ମତୁଡେ ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ସନ୍ନୁତ (ବିରାଞ୍ଚ)

### Oriya

୭. ଓ଼ିରାଜ ତୁରଗ ରାଜ ରା(ଜେ)ଶ୍ଚର

ନିରାମୟୁନି ଜେୟବେ

ଅ. ଜ(ରା)ଦି ରୋଗ ଯୁତ ତନୁବୁଚେ

ନ(ରା)ଧମୁଲୁ(ୟେ)ମି ଆଧିଷ୍ଠିରି (ଓ଼ିରାଜ)

୮. ନିରନ୍ତରମୁ ସକଳ ବିଷୟ ଦୁଃଖ

ପରମ୍ପରଲଚେ ଚିବୁକଗ ମଦିଲୋ

ଦୁରନ୍ତ କାମ ମଦମୁନୁ ବାଧିଷ୍ଠଗ

ଦୁର୍ମତୁଡେ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଓ଼ିରାଜ)

### Punjabi

୫. ହਿਰାਜ ਤୁରଗ ਰାਜ ਰା(ନେ)ଶ୍ଚର

ਨਿਰਮਾਯਾਨਿ ਜੇਯਵੇ

ਅ. ਜ(ਰਾ)ਦਿ ਰੋਗ ਯੁਤ ਤਨੁਵੁਚੇ

ਨ(ਰਾ)ਧਮੁਲੁ(ਯੇ)ਮਿ ਸਾਧਿਵਿਚਰਿ (ਵਿਰਾਜ)

ਚ. ਨਿਰਨਤਰਮੁ ਸਕਲ ਵਿਸ਼ਯ ਦੁ:ਖ

ਪਰਮਪਰਲਚੇ ਚਿਵੁਕਗ ਮਦਿਲੋ

ਦੁਰਨਤ ਕਾਮ ਮਦਮੁਨੁ ਬਾਧਿਵਚਰਾ

ਦੁਰਮਤੁਡੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੋਨੁਤ (ਵਿਰਾਜ)